

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR lR lRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

ennaDu jUtunO-kalAvati

In the kRti ‘ennaDu jUtunO’ – rAga kalAvati (tALa Adi), SrI tyAgarAja laments as to when he will see the Lord.

P ennaDu jUtunO ina kula tilaka ninn(ennadu)

A pannaga Sayana bhakta jan(A)vana
punnama canduru pOlu mukhamunu (ennaDu)

C dharaNijA saumitri bharata ripughna
vAnara yUtha pati varuD(A)njanEyuDu
¹karuNanu okarik(o)karu varNimpan-
(A)daraNanu pilicE ²ninnu tyAgarAj(A)rcita (ennaDu)

Gist

O Paragon of Solar dynasty!
O Lord reclining on SEsha! O Protector of devotees!
O Lord worshipped by this tyAgarAja!

When will I be able to see You?
When will I be able to see Your face resembling Full Moon?

When sItA, lakshmaNa, bharata, Satrughna, sugrIva, and the eminent AnjanEya tenderly describe You (Your virtues) to one-another, You call each of them kindly.

When will I be able to see You (so called by You)?

Word-by-word Meaning

P O Paragon (tilaka) of Solar (ina) dynasty (kula)! When (ennaDu) will I be able to see (jUtunO) You (ninnu) (ninnennaDu)?

A O Lord reclining (Sayana) on SEsha – the snake (pannaga)! O Protector (avana) of devotees (bhakta jana) (janAvana)!

O Paragon of Solar dynasty! When will I be able to see Your face (mukhamunu) resembling (pOlu) Full Moon (punnama canduru)?

C O Lord worshipped (arcita) by this tyAgarAja (tyAgarAjArcita)! When will I be able to see You (ninnu), who -

when sItA – born of Earth (dharaNijA), lakshmaNa – son of sumitrA (saumitri), bharata, Satrughna (ripughna – ripu – Satru), sugrIva – Chief (pati) of monkeys (vAnara yUtha), and the eminent (varuD) AnjanEya (AnjanEyuDu) (varuDAnjanEyuDu) –

tenderly (karuNanu) describe (varNimpanu) You (Your virtues) to one-another (okariki okuru) (okarikokaru),

calls (pilicE) each of them kindly (AdaraNanu) (varNimpanAdaraNanu)?

Notes –

Variations –

² – ninnu – ninu.

References –

Comments -

¹ – karuNanu – the placement of the word indicates that it qualifies ‘description’ (varNimpanu) (tone of description) by sItA and others. However, this could also refer to description of ‘compassion of the Lord’.

Devanagari

प. एन्नडु जूतुनो इन कुल तिलक नि(न्ने)

अ. पन्नग शयन भक्त ज(ना)वन

पुन्नम चन्दुरु पोलु मुखमुनु (ए)

च. धरणिजा सौमित्रि भरत रिपुघ्न

वानर यूथ पति वरु(डा)ञ्जनेयुडु

करुणनु ओकरि(को)करु वर्णिम्प-

(ना)दरणनु पिलिचे निन्नु त्यागरा(जा)र्चित (ए)

English with Special Characters

pa. ennaḍu jūtunō ina kula tilaka ni(nne)

a. pannaga śayana bhakta ja(nā)vana

punnama canduru pōlu mukhamunu (e)

ca. dharaṇijā saumitri bharata ripughna

vānara yūtha pati varu(ḍā)ñjanēyuḍu

karuṇanu okari(ko)karu varṇimpa-

(nā)daraṇanu pilicē ninnu tyāgarā(jā)rcita (e)

ప. ఎన్నడు జాతునో ఇన కుల తిలక ని(న్నె)

అ. పన్నగ శయన భక్త జ(నా)వన

పున్నమ చంద్రుడు పోలు ముఖమును (ఎ)

చ. ధరణిజా సౌమిత్రి భరత రిపుఘ్న

వానర యూథ పతి వరు(డా)జ్జనేయుడు

కరుణను ఒకరి(కొ)కరు వర్ణింపు-

(నా)దరణను పిలిచే నిన్ను త్యాగరా(జా)ర్కిత (ఎ)

Tamil

ப. என்னடு³ ஐகுதுனோ இன குல திலக நின்(னெ)

அ. பன்னக³ **ஸயன** ப⁴க்து ஐ(னா)வன

புன்னம சந்து³(நு போலு முக²(முனு (எ)

ச. த⁴ரணிஜா ஸௌமித்ரி ப⁴ரத ரிபுக்⁴ன

வானர யூத⁴ பதி வரு(டா³)ஞ்ஜனேயுடு³

கருணா ஓகரி(கொ)கரு வர்ணிம்ப-

(னா)த³ரணனு பிலிசே நின்னு த்யாக³ரா(ஜா)ர்சித (எ)

என்று காண்பேனோ, பரிதி சூலத்திலகமே, உன்னை?

அரவணையோனே! தொண்டர்களைக் காப்போனே!

முழுமதி போலுமுனது முகத்தினை

என்று காண்பேனோ, பரிதி குலத்திலகமே?

புவிமகள், செளமித்திரி, பரதன், சத்துருக்கினன்,

வானரர்கள் தலைவன், மேலோன் அனுமன் (ஆகியோர்)

கருணையடன், ஒருவருக்கொருவர் (உன்னை) வருணிக்க,

ஆதரவுடன் அழைக்கும் உன்னை, தியாகராசன் தொழுவோனே!

என்று காண்பேனோ, பரிதி சூலத்திலகமே?

புவிமகள் - சீதை

சௌமித்திரி - சுமித்திரை மகன் - இலக்குவன்

வானரர்கள் தலைவன் - சுக்கிரீவன்

Kannada

ಪ. ಎನ್ನಡು ಜೂತುನೋ ಇನ ಕುಲ ತಿಲಕ ನಿ(ನ್ನಿ)

ಅ. ಪನ್ನಗ ಶಯನ ಭಕ್ತ ಜ(ನಾ)ವನ

ಪುನ್ನಮ ಚನ್ನರು ಪೋಲು ಮುಖಮುನು (ಎ)

ಚ. ಧರಣಿಜಾ ಸೌಮಿತ್ರಿ ಭರತ ರಿಪುಘ್ನ

ವಾನರ ಯೂಥ ಪತಿ ವರು(ಡಾ)ಜ್ಞನೇಯುಡು
ಕರುಣನು ಒಕರಿ(ಕೊ)ಕರು ವರ್ಮಿಮ್ಪ-
(ನಾ)ದರಣನು ಪಿಲಿಚೇ ನಿನ್ನು ತ್ಯಾಗರಾ(ಜಾ)ರ್ಮಿತ (ಎ)

Malayalam

ಪ. ಎಣ್ಣು ಜುತುನೊ ಇನ ಕುಲ ತಿಲಕ ನಿ(ಣ್ಣೆ)
ಅ. ಪನ್ನಗ ಶಯನ ಭಕ್ತ ಜ(ನಾ)ವನ
ಪುನಮ ಚನ್ದುರು ಪೊಲು ಮುಖಮುನು (ಎ)
ಛ. ಧರಣಿಜಾ ಸೌಮಿತ್ರಿ ಭರತ ರಿಪುಘ
ವಾನರ ಯುಥ ಪತಿ ವರು(ಡಾ)ಜ್ಞನೇಯುಡು
ಕರುಣನು ಒಕರಿ(ಕೊ)ಕರು ವರ್ಮಿಮ್ಪ-
(ನಾ)ದರಣನು ಪಿಲಿಚೇ ನಿನ್ನು ತ್ಯಾಗರಾ(ಜಾ)ರ್ಮಿತ (ಎ)

Assamese

ಪ. ಎಣ್ಣು ಜುತುನೊ ಇನ ಕುಲ ತಿಲಕ ನಿ(ಣ್ಣೆ)
ಅ. ಪನ್ನಗ ಶಯನ ಭಕ್ತ ಜ(ನಾ)ವನ
ಪುನಮ ಚನ್ದುರು ಪೊಲು ಮುಖಮುನು (ಎ)
ಛ. ಧರಣಿಜಾ ಸೌಮಿತ್ರಿ ಭರತ ರಿಪುಘ
ವಾನರ ಯುಥ ಪತಿ ವರು(ಡಾ)ಜ್ಞನೇಯುಡು
ಕರುಣನು ಒಕರಿ(ಕೊ)ಕರು ವರ್ಮಿಮ್ಪ-(varṇimpa-)
(ನಾ)ದರಣನು ಪಿಲಿಚೇ ನಿನ್ನು ತ್ಯಾಗರಾ(ಜಾ)ರ್ಮಿತ (ಎ)

Bengali

ಪ. ಎಣ್ಣು ಜುತುನೊ ಇನ ಕುಲ ತಿಲಕ ನಿ(ಣ್ಣೆ)
ಅ. ಪನ್ನಗ ಶಯನ ಭಕ್ತ ಜ(ನಾ)ವನ
ಪುನಮ ಚನ್ದುರು ಪೊಲು ಮುಖಮುನು (ಎ)
ಛ. ಧರಣಿಜಾ ಸೌಮಿತ್ರಿ ಭರತ ರಿಪುಘ
ವಾನರ ಯುಥ ಪತಿ ವರು(ಡಾ)ಜ್ಞನೇಯುಡು
ಕರುಣನು ಒಕರಿ(ಕೊ)ಕರು ವರ್ಮಿಮ್ಪ-(varṇimpa-)
(ನಾ)ದರಣನು ಪಿಲಿಚೇ ನಿನ್ನು ತ್ಯಾಗರಾ(ಜಾ)ರ್ಮಿತ (ಎ)

Gujarati

- પ. અંજડુ જૂતુનો ઇન કુલ તિલક નિ(જો)
અ. પજગ શયન ભક્ત જ(ના)વન
પુજમ ચન્દુરા પોલુ મુખમુનુ (અં)
ચ. ધરણિજા સૌમિત્રિ ભરત રિપુદ્ધ
વાનર પૂથ પતિ વરા(ડા)અનેયુડુ
કરાણુ આંકરિ(કાં)કરા વર્ણિમ્પ-
(ના)દરણુ પિલિચે નિજુ ત્યાગરા(જા)ચિત (અં)

Oriya

- ઇ. વનુતુ જૂતુનો ભન જૂલ ટિલક નિ(ને)
અ. વનુગ શયન ભક્ત જ(ના)વન
વુનમ ચન્દુરા પોલુ મુખમુનુ (અં)
ચ. ધરણિજા સૌમિત્રિ ભરત રિપુદ્ધ
વાનર પૂથ પતિ વરા(ડા)અનેયુડુ
કરાણુ આંકરિ(કાં)કરા વર્ણિમ્પ-
(ના)દરણુ પિલિચે નિજુ ત્યાગરા(જા)ચિત (અં)

Punjabi

- પ. ઇનડુ જૂતુનો ઇન કુલ તિલક નિ(નને)
અ. પંનગ શયન ભક્ત જ(ના)વન
પૂનમ ચન્દુરા પોલુ મુખમુનુ (એ)
ચ. ધરણિજા સૌમિત્રિ ભરત રિપુદ્ધ
વાનર પૂથ પતિ વરા(ડા)અનેયુડુ
કરાણુ આંકરિ(કાં)કરા વર્ણિમ્પ-
(ના)દરણુ પિલિચે નિજુ ત્યાગરા(જા)ચિત (એ)